**Сітко А.В.,**

канд. філол. наук, доцент кафедри

англійської філології і перекладу

**Отрішко К. А. ,**

магістрант

*Національний авіаційний університет,*

*м. Київ, Україна*

**СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ**

Терміни є одним з основних способів мовного вираження спеціальних знань, які з’являються для того, щоб сприяти процесу спілкування під час професійно-наукової діяльності.Вони закріплюють наявне знання, пояснюючи наукові поняття, категорії та принципи їх систематизації, закономірності певної галузі знань і діяльності.

Питання термінології військової справи є актуальним дослідженням оскільки кожного дня з’являються нові мовні одиниці, які збагачують військову термінологію, проте, у той же час, викликають певні труднощі при перекладі. Окремі аспекти термінології військової справи різних мов досліджені у працях А. Т. Аксенова, Л. Л. Нелюбіна, Є. А. Еліної, В. Н. Шевчука, Р. Х. Салимової, І. М. Матюшина, Н. Д. Фоміної. Усі автори відзначали певні характеристики військового терміна і військової термінології. Але найбільш фундаментальні підходи у вивченні цих понять запропоновані Л. Л. Нелюбіним та В. Н. Шевчуком [3, с. 63].

Л. Л. Нелюбін розглядає англомовну військову лексику з позиції військового перекладу. Він класифікує військову лексику на три основні групи: військову термінологію, військово-технічну термінологію та емоційно забарвлену військову лексику [4, с. 13].Склад сучасної англійської військової та військово-технічної термінології, за Л. Л. Нелюбіним, не постійний. Він безперервно змінюється через зникнення з ужитку ряду слів, зміни значень, постійного поповнення новими термінами, наприклад, у зв’язку з реорганізацією видів збройних сил, появою та розробкою нових зразків військового озброєння та військової техніки, нової стратегії ведення бойових дій тощо[4, с. 14–15].

Н. Д. Фоміна вважає військову лексику особливим прошарком лексичниходиниць, оскільки вони обслуговують особливу галузь людської діяльності – організацію збройних сил, оперативно-тактичне мистецтво, зброю тощо. У складі військової лексики виокремлюють військові терміни та військово-побутову лексику. Військові терміни – це слова або словосполучення, які відповідають поняттям військової справи. Військово-побутова лексика є перехідним явищем між військовою термінологією і загальновживаним словником [5, с. 3–8].

В. Н. Шевчук трактує військову термінологію з позицій дериватології та перекладу. Він уважає, що визначальною рисою військових текстів є їхня велика насиченість військовими термінами, які належать до військової підмови. Проблема військового терміна і термінології є однією з найважливіших проблем військового перекладу.Терміни позбавлені експресивності, оскільки вони позначають поняття, які не обтяжені емоційними відтінками. Будь-яке слово, яке переходить у термінологічну систему, втрачає в результаті зміни його значення своє попереднє емоційне забарвлення і стає стилістично нейтральним. Отже, під поняттям терміна автор розуміє слово або словосполучення, закріплене за певним поняттям у системі понять певної галузі науки і техніки [6, с. 11–13].

Переклад військової термінології та термінів загалом є досить складним завданням, адже є терміни, які не існують в мові перекладу, тому велике значення при перекладі термінів має контекст, який дозволяє вивести загальне значення терміна із значень його компонентів. Основна помилка при перекладі термінів полягає в тому, що перекладачі іноді намагаються знайти буквальний відповідник іноземного терміна у мові перекладу. Такий підхід є не зовсім правильним,тому, що, по-перше, зникає специфіка реалій іноземної армії, а по-друге, може виникнути помилка в зв’язку з тим, щоці терміни можуть виражати поняття, характерні тільки длякапіталістичних армій, і тому не відповідати реаліям,прийнятим в Українській Армії – армії зовсім іншого типу.

З точки зору труднощів розуміння і перекладу військові терміни можна поділити на три групи. До першої групи відносяться терміни, які позначають іноземні реалії, ідентичні реаліям української мови, наприклад: “field” – hospital польовий госпіталь, “chief of staff” – начальник штабу. Друга група репрезентує терміни, що позначають іноземні реалії, які відсутні в українській дійсності, але маютьзагальноприйняті українські термінологічні еквіваленти, наприклад: “Air National Guard” – «національна гвардія ВВС», “Territorial Аrmy” – «територіальна армія». Остання група включає терміни, що позначають іноземні реалії, відсутні в нашій дійсності і не мають загальноприйнятих українських термінологічних еквівалентів, наприклад: “alert hangar” – «ангар вильоту за тривогою» [4, с. 15–17].

У сучасному вітчизняному перекладознавстві виокремлюють такі способи відтвореннятермінів: добір лексичного еквівалента, безперекладне запозичення (транскрипція /транслітерація), калькування, трансформаційний переклад, описовий переклад / інтерпретація. В наступному реченні можна простежити 4 військові терміни, які відтворюються за допомогою лексичного відповідника: *“By the end of 2011, the Ukrainian Army will have introduce the Joint Rapid Reaction Forces with an Immediate Reaction Force as its integral component, comprising about 6,000 personnel in standing combat readiness and approximately 23,000 in the Rapid Reaction Forces with the combat readiness ranging from several hours to several days” [2, с. 87]; – «Українська армія зразка 2011 року матиме у своєму складі: Об’єднані сили швидкого реагування, у складі яких будуть Сили негайного реагування – близько 6 тисяч чоловік, які будуть знаходитися в постійній боєготовності і нестимуть бойове чергування, та ще приблизно 23 тисячі чоловік – Сили швидкого реагування, у яких буде різний термін боєготовності, починаючи від кількох годин до кількох діб» [1, с. 93]*. Військові терміни, як наприклад, “Joint Rapid Reaction Forces”, “an Immediate Reaction Force”, “combat readiness”, “Rapid Reaction Forces” мають такі лексичні відповідники як: «Об’єднані сили швидкого реагування», «Сили негайного реагування», «постійна боєготовність», «Сили швидкого реагування» відповідно.

При перекладі було виявлено, що більшість термінів перекладаються вищезгаданим способом, що демонструє наступне речення: *“It consists of the Land Forces Command, Western and Southern Operational Commands, Territorial command North, Army Corps brigades, regiments, technical and logistical support units” [2, с. 88]; – «Структурно СВ складаються з Командування, Західного та Південного оперативних командувань, Територіального управління “Північ”, армійських корпусів, бригад, полків та частин матеріально-технічного забезпечення» [1, с. 93].* В поданому реченні можна побачити низку термінів, які мають наступні лексичні відповідники: “Western and Southern Operational Commands” – «Західне та Південне оперативне командування», “Territorial command North” – «Територіальне управління Північ», “Army Corps brigades” – «армійські корпуса, бригади», “regiments” – «полки», проте термін “Land Forces Command” перекладається як «Командування» з вилученням «сухупутні війська» для того, щоб не повторюватися, так як речення розпочинається саме зі згадування цих військ – «СВ».

Переклад терміна способом вилучення простежується у такому реченні: *“Opaque decision-making mechanism appear to ignore the legitimate interests of international neighbors and partners” [2, с. 15]; – «Непрозорий механізм прийняття рішень викликає претензії до України з боку міжнародних партнерів стосовно ігнорування їх легітимних інтересів» [1, с. 14].* Зі словосполучення “international neighbors and partners”, що в перекладі звучить як «міжнародні партнери» було вилучено «сусіди». Якщо говорити про Україну, її сусіди є її партнерами, тому в перекладі було доцільно вилучити лексичну одиницю “neighbors”.

Також слід згадати такі способи перекладу, як додавання та конкретизація, приклади яких подано в наступному реченні: *“Ukraine’s official policy regarding NATO became a catalyst for its confrontation with Russia and Russia’s confrontation with the West, and highlighted the differences among NATO member states, which affects regional security and stability” [2, с. 51]; – «Водночас, політика Києва останнім часом виступає в ролі каталізатора зростання конфронтації Росії з країнами Заходу, а також розбіжностей між окремими державами-членами НАТО та ЄС, що суттєво впливає на розвиток відносин з Україною і на загальний стан безпеки в євроатлантичному регіоні» [1, с. 51].* Під час перекладу цього речення перекладач застосував спосіб додавання, як у нашому випадку, щоб посилити застереження та серйозність ситуації, де термін “confrontation” – це «зростання конфронтації». Також можна відмітити, що в перекладі з’являються лексичні одиниці, яких не має в оригіналі, як-от: «ЄС» та «євроатлантичний регіон». В оригіналі також зазначено “Ukraine’s official policy”, що в перекладі конкретизується на «політика Києва», адже саме там розглядаються та вирішуються основні питання.

Протилежним конкретизації виступає прийом генералізації, який представлено в цьому реченні: *“The critical situations in the security and defence sector” [2, с. 15]; – «Критичний стан обороноздатності****»*** *[1, с. 16].* Словосполучення “in the security and defence sector” українською мовою дослівно перекладається як «сектор безпеки та оборони», проте перекладач вдається до перекладу генералізації, так як вважає, що не потрібно вживати дві схожі за значенням одиниці і цей термін доцільніше відтворити як «обороноздатність».

Отже, провівши наукове дослідження щодо способів відтворення англійської військової термінології українською мовою, було встановлено, що жоден із науковців не надає детальних інструкцій щодо перекладу термінів, оскільки вони є особливою групою науково-технічної лексики. Лінгвісти визначають наступні основні прийоми та способи перекладу термінів: транскодування, транслітерація, калькування, описовий переклад, вилучення та додавання, конкретизація та генералізація.

Література

1. Альманах урядування в секторі безпеки України 2010 : збірник / Женева : Женевський центр демократичного контролю над збройними силами ; [відп. ред. Л. І. Поляков]. – Київ : Вид-во Центру досліджень армії, 2010. – № 2. – 226 с.

2. Almanac on Security sector governance in Ukraine 2010 : collection / Geneva : Geneva Centre for the Democratic Control of Armed Forces ; [edited by Merle Maigre, Philipp Fluri ]. Geneva : DCAF, 2010. – № 2. – 220 p.

3. Байло Ю. В. Особливості поняття «військовий термін» (семантичний аспект) **/** Ю. В. Байло **//** Наукові записки ім. М. Гоголя. – Київ : Філологічні науки. – 2013. – Книга 3. – С. 62–65

4. Нелюбин Л. Л. Военный перевод и его особенности : учебник военного перевода (общий курс) / Л. Л. Нелюбин, А. А. Дормидонтов, А. А. Васильченко. − М. : Воениздат, 1981. – 379 с.

5. Фомина Н. Д. Военная лексика русского языка в контексте художественной речи (на материале советской литературы) : автореф. дисс. на соискание ученой степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 / Фомина Н. Д. − М., 1968. − 24 с.

6. Шевчук В. Н. Военно-терминологическая система в статике и динамике : автореф. дисс. на соискание ученой степени д-ра филол. наук : спец. 10.02.04 / Шевчук В. Н. – М., 1985. – 43 с.